

Ким Хеджон (Южная Корея),  
Ануфриева Марина Александровна (Россия)

Университет Кёнхи, г. Сеул /  
Томский политехнический университет, г. Томск

Научный руководитель: Ануфриева Марина Александровна,  
канд. филол. наук, ст. преподаватель

## **ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ РУССКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В РУССКИХ ПАРЕМИЯХ НА ФОНЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

В данной статье рассматриваются паремии, отражающие черты русского национального характера в лингвокультурологическом и сравнительно-сопоставительном аспектах, в частности, русские паремии анализируются в сравнении с корейскими, выявляются как универсальные для обоих языков паремии, так и национально-специфичные, характеризующие русскую и корейскую национальные картины мира.

Следует отметить, что в современной филологии нет единого подхода к определению понятий «паремия», «пословица», «поговорка». В своём исследовании Л.Б. Савенкова предлагает следующие дефиниции: «пословица - это устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее изречение, хотя бы часть элементов которого наделена переносным значением и которое пригодно к использованию в дидактических целях; поговорка - это устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее изречение, лишённое переносности значения и пригодное для употребления в дидактических целях» [1]. А термину *паремия* «отводится роль родового наименования по сравнению с терминами *пословица, поговорка*» [1].

Наш исследовательский интерес связан с сопоставлением паремий, отражающих основные черты русского национального характера, с аналогичными корейскими паремиями с целью выявить сходства и различия русской и корейской национальных картин мира.

По мнению этнологов и социологов, национальный характер представляет собой «сложившуюся совокупность устойчивых психологических черт, определяющих привычную манеру поведения и типичный образ действий представителей той или иной нации и проявляющихся в их отношении к социально-бытовой среде, к окружающему миру, к труду, к своей и другим этническим общностям» [2, с. 67-68]. Национальный характер играет важную роль в формировании этнического сознания, а язык – это форма его выражения. В языке находят отражение представления людей о мире, знания о традициях, сложившихся в той или иной

культуре. В статье «Язык как форма выражения национального характера» Ж.В. Четвертакова пишет, что язык «выступает живым выражением характера народа, энергичной связью с мировой культурой» [3, с.292], а идиоматика языка является «одним из самых эффективных средств фиксации и накопления культурной информации» [3, с.293]. Паремии в концентрированном виде выражают многовековую мудрость и опыт людей, они проникают во все сферы человеческой жизни.

Известный собиратель и издатель пословиц В.И. Даль в своём монументальном труде разделил пословицы на сто семьдесят девять рубрик, которые затрагивают все области человеческого бытия: вера, брак, дом, семья, дети, работа, дружба, любовь и др. [4]. Наиболее объёмными являются такие рубрики, как «воля-неволя» (616), «гость-хлебосолюство» (402), «двор-дом-хозяйство» (511), «достаток-убожество» (705), «звания-сословия» (438), «работа-праздность» (470), «Русь-родина» (452), «своё-чужое» (619), «суеверия-приметы» (430), «счастье-удача» (726), «человек» (614).

Русские пословицы, по мнению Ж.В. Четвертаковой, «несут в себе ярко выраженную направленность таких черт русского характера, как трудолюбие, коллективизм, совесть, ответственность перед людьми и перед Богом, человеколюбие, нестяжательство» [3, с.293-294]. Но в пословицах можно усмотреть и противоречия. Они противоречивы, как сама «русская натура, потому и в пословицах выражаются абсолютно противоположные суждения по одному и тому же предмету, например, «не нашим умом, а Божьим судом», и одновременно абсолютно противоположная «рекомендация» - «Богу молись, а своего дела держись»» [5, с. 100].

Н.В. Баско выделяет такие основные свойства, присущие русскому национальному характеру, как: стремление к свободе личности; иррациональность, нестандартность мышления; духовность; стремление во всём доходить до крайностей, максимализм, «широта натуры»; общинное, коллективистское начало; противоречивость [6, с. 19-22].

В своём пособии «Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян» вышеупомянутый автор ссылается на академика Д.С. Лихачева, по мнению которого «вся история Российского государства и русского народа подтверждает преданность его идее свободы личности» [6, с. 19]. У В.И. Даля в рубрике «воля-неволя» насчитывается 616 пословиц, это одна из самых больших рубрик. О стремлении к свободе говорится в следующих паремиях: *Своя волюшка раздолюшка. По своей воле лучше неволи; Живу, как живётся, а не как люди хотят; Своя воля: хочу смеюсь, хочу плачу; Никто мне не указ. Вольный казак; Хорошо птичке в золотой клетке, а того лучше на зелёной ветке; Вольность всего лучше (дороже).*

*Воля - свой бог; Как волка ни корми, он всё к лесу (в лес) глядит; Хоть хвойку жую, да на воле живу; Хоть хлеба крома, да воля своя; Вольному воля, ходячему путь* [4]. В этих паремиях свобода, или воля, представлена как высшая ценность. В корейском языке есть следующие паремии: *나는 새에게 여기 앉아라 저기 앉아라 할 수 없다.* (букв.: *Вы не можете сказать летящей птице сидеть здесь или там*); *농 속에 갇혔던 새* (букв.: *птица в ловушке на ферме*).

Другая характерная черта русского народа, отмечаемая исследователями, – трудолюбие. Пословицы о труде и трудолюбии, а также о лени как противоположном качестве В.И. Даль объединил в рубрику «*работа-праздность*», которая насчитывает 470 единиц. В русских паремиях стремление рано вставать и работать закономерно одобряется (*Кто не ленив пахать, тот будет богат; На чужую работу глядя, сыт не будешь; Кто рано встаёт, тому бог подаёт; Раньше вставай, дам сам наживай*), а лень и праздность порицаются (*Сонливый да ленивый - два родные братца; Хочешь есть калачи, так не сиди на печи; У ленивого что на дворе, то и на столе (ничего); Под лежащий камень (под лежащую колоду) и вода не течёт*) [4]. В корейской языковой картине мире трудолюбие аналогичным образом приветствуется, а лень осуждается: *일찍 일어나는 새가 벌레는 잡는다.* (букв.: *Ранняя птичка ловит червяка*); *구르는 돌에는 이끼가 자라지 않는다.* (букв.: *Катящийся камень мхом не обрастает*); *일하지 않는 자 먹지도 마라.* (букв.: *Кто не работает, тот не ест*). У последней паремии имеется точный аналог в русском языке.

В то же время в русском языке есть пословицы, которые выражают отрицательное отношение к работе сверх меры: *Всех работ не переработаешь; Работа не чёрт, в воду не уйдет; Дело не медведь, в лес не уйдет; У бога дней впереди много: наработаемся* [4]. Следует отметить, что аналогичные корейские паремии отсутствуют.

Другой важной национальной чертой русских является коллективизм, или соборность, а одиночество воспринимается как наказание, что находит отражение в следующих паремиях: *Один в поле не воин; Сам себе на радость никто не живёт; Глуп совсем, кто не знает ни с кем* [4]. В корейской лингвокультуре обнаруживаются следующие аналоги: *사람은 혼자서는 못 산다.* (букв.: *Человек не может жить один*); *고슴도치도 사귀 동무가 있다.* (букв.: *Даже у ежа есть товарищ*).

Такая национальная черта характера русских, как коллективизм, «проявляется, прежде всего, в гостеприимстве» [8, с. 67]. В русском языке есть близкие понятия: радушие и «хлебосољство». Выражение «хлеб да соль» стало в русской лингвокультуре формой приветствия. У В.И. Даля насчитывается 402 пословицы по теме «гость-хлебосољство», что подтверждает мысль о том, что это важная отличительная черта русского национального характера. В русском языке существуют такие паремии о гостеприимстве, как: *Гостю щей не жалей, а погуще влей; Гостям - стол, а коням – столб* [4]. Гостеприимство как черта национального характера свойственна и корейскому народу: *선한 마음으로 사람을 대접한다.* (букв.: *Людей принимают с доброй душой*); *손님은 예의로서 대접해야 한다.* (букв.: *Гостя надо принимать со всеми почестями*). В исследовании Я. Нань отмечается, что «для русского человека эта черта более актуальна, что доказывается количеством русских паремий (95) по отношению к корейским (12), а также разнообразием культурных установок в поведении русских и корейцев» [8, с.71].

В корейском языке есть понятие *정* (джон), которое нельзя перевести буквально. Оно означает: делиться теплом и относиться к людям с добротой. Это репрезентативная черта корейского национального характера. Например, словом «джон» можно описать ситуацию, когда торговец на рынке даёт покупателю больше, чем тот купил; когда бескорыстно помогают незнакомым людям или дарят безусловную любовь близким людям. Конечно, «джон» не означает «гостеприимство», но в определённых контекстах напоминает русское радушие и хлебосољство.

Подводя итоги, отметим, что, несмотря на некоторые отличия, в русской и корейской паремиологических картинах мира много общего. Паремиологический фонд языка является лучшим средством отображения национального характера. Сопоставив некоторые паремии, относящиеся к определённым темам, мы обнаружили такие общие черты русского и корейского народов, как стремление к свободе, трудолюбие, коллективизм и гостеприимство. Однако такие черты, как стремление к свободе и гостеприимство, для русского человека представляются более актуальными.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Савенкова Л.Б. Пословица, поговорка и паремия как термины филологии // Мысли о русских паремиях [Электронный ресурс]. – режим доступа:

- <https://web.archive.org/web/20100128063418/http://www.nicomant.fil.s.us.edu.pl/mnt/1999-1/paremija.html> (дата обращения: 15.03.2022).
2. Давыдова Т. В. Этническая социализация как условие развития национального самосознания // Образование и наука в современных условиях. – 2015. – № 2(3). – С. 66-68.
  3. Четвертакова Ж. В. Язык как форма выражения национального характера // Аналитика культурологии. – 2009. – № 3(15). – С. 292-294.
  4. Даль В.И. Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. – режим доступа: [В.И.Даль. Пословицы русского народа \(vdahl.ru\)](http://vdahl.ru) (дата обращения: 17.03.2022).
  5. Сикевич З. Национальное самосознание русских (социологический очерк). – М., 1996.
  6. Баско Н.В. Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян. Учебное пособие по культурологии, развитию речи и чтению для изучающих русский язык как иностранный / Н.В. Баско. – 2-е изд. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 232 с.
  7. Нань Я. Гостеприимство как черта русского национального характера в русских поговорках на фоне корейского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2019. – № 4. – С. 66-71.

Куатқызы Дайана (Казахстан)

Университет «Туран», г. Алматы

Научный руководитель: Файзуллина Галия Шаукетовна,  
канд. ист. наук, ассоц. профессор

## **ЕДА И ЛИТЕРАТУРА: СОВРЕМЕННЫЙ ТРЕНД РАЗВИТИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ ОБЩЕСТВЕННОГО ПИТАНИЯ**

На данный момент, изучая рынок гостеприимства Казахстана можно заметить, что постепенно появляется все больше уникальных и интересных своими концепциями заведений. И так как качество предоставления услуг достигло достаточного уровня, в условиях конкуренции, предприятия начинают внедрять давно забытые или ушедшие на второй план традиции. Например, среди предприятий общественного питания актуальным становится использование литературных традиций. Одной из причин этой тенденции, можно предположить, является тот факт, что в лите-